

УДК 008

Концепт «деньги» в русской и немецкой культурах

Денисенкова Юлия Сергеевна

Старший преподаватель кафедры английского языка № 2,
Московский государственный институт международных
отношений (университет) МИД Российской Федерации,
119454, Российская Федерация, Москва, просп. Вернадского, 76;
e-mail: miracles-happen@yandex.ru

Аннотация

В представленной статье автор осуществляет сопоставительный анализ паремиологических единиц, относящихся к лексико-семантическому полю «деньги», в русском и немецком языках. Автор обосновывает актуальность изучения данной категории паремий, исходя из того, что деньги являются неотъемлемой составляющей современного социума и имеют широкую репрезентацию в лексическом фонде как русского, так и немецкого языка, ввиду чего представляют собой объект исследования не только в лингвистическом, но и в культурологическом аспекте. Анализ проводится на основе 100 паремиологических единиц (50 русских и 50 немецких), образующих 6 лексико-семантических групп: деньги – движущая сила общества, второстепенная роль денег в жизни человека, пагубное влияние денег на человека, деньги – продукт бережливости и упорного труда, деньги – социальный инструмент, власть денег над человеком и моральными принципами. В заключение автор приходит к выводу, что менталитет носителей русского и немецкого языков ярко проявляется в пословицах и поговорках, что делает данный жанр устного народного творчества незаменимым инструментом изучения языковой картины мира представителей данных лингвокультур.

Для цитирования в научных исследованиях

Денисенкова Ю.С. Концепт «деньги» в русской и немецкой культурах // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 8А. С. 183-189.

Ключевые слова

Паремии, деньги, семантика, лингвокультурология, паремиология, концепт, пословицы, поговорки, культура.

Введение

Язык и культура – базовые понятия лингвокультурологии, неразрывно связанные между собой. Общество не может существовать без языка, поскольку это средство коммуникации, с помощью которого люди взаимодействуют друг с другом. Таким образом, быт, традиции, обычаи, ценности и менталитет того или иного этноса находят отражение в его языке. Другими словами, язык хранит и передает культуру от поколения к поколению, а также формирует ментальность человека и его культурное самосознание, тем самым являясь одним из ключевых компонентов культуры.

Основная часть

Концепт – это единица сознания, отражающая культурную принадлежность индивида и определяющая его мировоззрение, а также эссенция представлений индивида о том или ином явлении или предмете окружающей его действительности, которая условно может быть выражена с помощью лексического инвентаря языка. Н.Д. Арутюнова характеризует концепт как некий культурный слой, являющийся посредником между человеком и миром [Арутюнова, 1993, 3]. Иными словами, концепт – не что иное, как ключевой элемент картины мира, заключающий в себе ценности лингвокультурного общества в целом и отдельной языковой личности в частности [Солдатова, 2003, 110]. По В.А. Масловой, концепт представляет собой носитель культурной памяти народа [Маслова, 2006, 38].

Необходимо различать концепт и обозначающую его лексическую единицу. Так, концепт состоит из лексем, составляющих содержание национального языкового сознания, или, другими словами, картину мира носителей языка. Совокупность концептов составляет концептосферу, генерирующую культуру нации [Воркачев, 2001, 66].

Паремии, в частности пословицы и поговорки, представляют собой важнейшие единицы фразеологического фонда любого языка с точки зрения изучения концептов и культуры в целом, поскольку они являются одним из ключевых «кодов культуры», отражающих жизненную философию носителей языка, их представления о мире и модели поведения [Подвойский, 2018, 144].

Деньги связаны с различными сферами жизни общества и представляют собой предмет изучения ряда наук, таких как социология, экономика, философия, культурология. Являясь одним из ключевых элементов экономики, деньги выполняют важные и вместе с тем «повседневные» функции, с которыми люди сталкиваются каждый день при покупке того или иного товара, оплате услуг или проезда на транспорте, получения зарплаты и т.д. Более того, даже через экономические функции деньги опосредованно связаны с социологией и культурой, так как при купле-продаже осуществляется взаимодействие между людьми, а особенности товарного обращения (спрос и предложение на определенные товары и услуги) неразрывно связаны с культурой той или иной страны.

Социокультурные особенности отношения к деньгам представителей той или иной культуры находят отражение в видах трат и способах сбережения денег, а также в отношении к согражданам с более высоким и низким достатком, в вопросах уравнительного распределения.

Данная статья исследует концепт «деньги» в русской и немецкой картинах мира посредством изучения и анализа репрезентации данного концепта в паремиологическом фонде русского и немецкого языков.

Материал исследования – 50 русских и 50 немецких пословиц и поговорок лексико-семантического поля «деньги», отобранных из следующих источников: В.И. Даль «Пословицы русского народа», Е.С. Азарова «Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки», В.К. Шалагина «Немецкие пословицы и поговорки», Beyer H. u. A. "Sprichwörter-lexikon". Автор классифицирует данные паремии по семантическому признаку.

В рамках исследования были использованы следующие методы: аксиологический метод с целью анализа культуры как системы материальных ценностей; системный метод в контексте изучения взаимосвязи между языком и культурой; метод сплошной выборки с целью получения материала исследования.

В ходе исследования фразеологические единицы были проанализированы по следующим показателям:

1. Лексическая единица, номинирующая концепт.

Как в русском, так и в немецком языках большинство паремий содержат лексему «деньги» / "Geld". Также встречаются лексические единицы, обозначающие материал, из которого изготавливались деньги, например, «золото» / "Gold", «серебро», «бумажки» или производные прилагательные («золотой» / "goldner"). Помимо этого, часть пословиц и поговорок содержит упоминание о денежных единицах, находившихся в обращении на территории России и в немецкоговорящих странах в тот или иной исторический период («копейка», «рубль», «грош», «алтын», "Pfennig", "Taler", "Groschen"). Часть паремий лексико-семантического поля «деньги» содержат существительные / прилагательные, указывающие на достаток: «богатый», «богатство», "Reiche".

2. Стилистический прием, лежащий в основе паремии.

Преобладающей стилистической фигурой в обоих языках является метафора: Богатство – вода: пришла и ушла; Деньги – склока, а без них плохо; Золото и на воде плавает; Через золото слезы льются; Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr; Der Geiz wächst mit dem Gelde; Geld löst die Zunge и т.д.

Следующий часто встречающийся стилистический прием как в русских, так и в немецких пословицах о деньгах – олицетворение: Копейка обоз гонит; Деньга попа купит и Бога обманет; Золото не говорит, да много творит; Бог любит веру, а деньги счет; Wo Geld redet, muss Verstand schweigen; Geld hat einen feigen Hals; Geld führt den Krieg и т.д. Большинство паремий подчеркивает значимость и силу денег в обществе, их способность решать любые проблемы, подчас нечестным путем. Вместе с тем имеет место негативная коннотация – деньги наделяются отрицательными качествами, такими как трусость.

Сравнение: Деньги, что камень: тяжело на душу ложатся; Geld ist eine Hure, es will immer unter Leuten sein и т.д. Данные пословицы дают деньгам ярко выраженную негативную оценку: с одной стороны, достаток подразумевает тяжелую работу, с другой – способ заработка не столь важен с морально-этической точки зрения.

Встречаются примеры параллелизма: Что шаг, то гривна, что ступишь, то рублем прост; Ни конь без узды, ни богатство без ума; Слово – вера, хлебу – мера, деньгам – счет; Viel Geld, viel Freunde; Je mehr Geld, desto mehr Sorgen и т.д.

Антитеза представлена в следующих паремиях: Богатство гинет, а нищета живет; С деньгами мил, без денег постыл; Богатый-то с рублем, а бедный-то со лбом; Viel Geld, wenig Verstand; Goldner Kragen, leerer Magen; Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder.

Гипербола: Стоит крякнуть, да денежкой брякнуть – все будет; Золотой молоток и железные ворота прокует; Wer Geld hat, dem geht der Teufel aus dem Wege. Данные пословицы отражают

власть денег над человеком и моральными принципами. Деньги предстают как объект вожделения, наделяющий человека силой, против которой не может устоять даже дьявол.

Как в русских, так и в немецких поговорках встречается рифма: И слова не скажи, только грош покажи; Добр Мартын, коли есть алтын; Есть грош, так будет и рожь; Богатому не спится – богатый вора боится; *Goldner Kragen, leerer Magen; Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert; Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder* и т.д.

3. Семантические свойства.

В ходе исследования поговорки были классифицированы на следующие семантические группы (общие для русских и немецких пословиц и поговорок):

I. Деньги – движущая сила общества (9 русских / 15 немецких поговорок): Деньга и камень долбит; Золото и на воде плавает; Золотой молоток и железные ворота прокует *Geld vor, Recht nach; Geld heilt alle Wunden; Geld ist Seele des Geschäfts* и т.д. Данная диспропорция не случайна – как отмечает Макс Вебер, немецкое общество ставит в приоритет материальные ценности. Так, стремление к достатку издревле приветствовалось протестантской церковью [Купцова, 2022, 31]. Тот факт, что большинство немецких поговорок в исследуемом корпусе относится к данной семантической группе, объясняется исконно уважительным отношением к деньгам в западноевропейской культуре. Стремление к деньгам считается залогом стабильности и порядка в обществе, потому как получение дохода сопряжено с постоянством в паттернах поведения людей, а также способствует развитию сотрудничества между членами общества, что, в свою очередь, ведет к положительной оценке денег [Фрейдсон, 2021, 351].

II. Второстепенная роль денег в жизни человека (8 русских / 7 немецких поговорок): Здоров буду – и денег добуду; Богатство гниет, а нищета живет; Отец богатый, да сын неудатный; *Geld macht nicht glücklich (aber es beruhigt); Besser ein Mann ohne Geld als Geld ohne Mann; Goldner Zaum macht das Pferd nicht besser* и т.д. Таким образом, концепт «деньги» как в русском, так и в немецком языке утрачивает «внутреннюю мотивацию»: деньги воспринимаются исключительно как средство обмена и наделяются прагматическими функциями. Значимость денег, равно как и обладание ими, уступает таким нематериальным ценностям, как здоровье, счастье, ум, отношения [Фрейдсон, 2021, 351].

III. Пагубное влияние денег на человека (13 русских / 8 немецких поговорок). К данной семантической группе относятся поговорки, представляющие деньги как источник неприятностей и хлопот, а также пословицы и поговорки, изобличающие тлетворную природу денег, например: Богатому сладко естся, да плохо спится; Деньги – забота, мешок – тягота; Богатство спеси сродни; *Geld hat einen feigen Hals; Geld hat manchen an den Galgen gebracht* и т.д. Данная диспропорция, а также тот факт, что к данной семантической группе относится большинство отобранных нами русских поговорок, свидетельствует о том, что в русской пословичной картине мира отрицательная коннотация концепта «деньги» преобладает над положительной.

IV. Деньги – продукт упорного труда и бережливости (9 русских поговорок / 3 немецких поговорок): Бог любит веру, а деньги счет; Без копейки рубля нет; Без нужды живет, кто деньги бережет; *Das Geld liegt auf der Straße (man muss es nur aufzuheben verstehen); Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen; Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* и т.д. Пословицы, относящиеся к данной семантической группе, подчеркивают важность труда, а также рачительного обращения с собственным доходом.

V. Власть денег над человеком и моральными принципами (10 русских / 9 немецких поговорок): Коли богатый заговорит, так есть кому послушать; Богатство полюбится, и ум расступится; За свой грош везде хорош; *Wer kein Geld hat, muss Honig im Munde haben; Geld*

stinkt nicht; Für Geld und gute Worte kann man alles haben; Ein blinder Richter hört's Geld auch klingen и т.д.

VI. Деньги – социальный инструмент (1 русская поговорка / 8 поговорок): Без хозяина – деньги черепки; Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr; Geld ist weder böse noch gut, es liegt an dem, der es brauchen tut и т.д. Поговорки данной семантической группы рассматривают деньги не как самоцель, а как средство, которое в правильных руках и при разумном распоряжении поможет решить поставленные задачи.

Заключение

Необходимо отметить, что некоторые пословицы и поговорки, составляющие концепт «деньги», как в русском, так и в немецком языке имеют религиозную коннотацию и содержат такие религиозно-маркированные лексические единицы, как «ад», «Бог», «грехи», "Hölle", "Teufel": Пусти душу в ад, будешь богат; Деньга попа купит и Бога обманет; Деньги копил, да нелегкого купил; Geld schließt auch die Hölle auf; Wer Geld hat, dem geht der Teufel aus dem Wege; Für Geld lässt man den Teufel tanzen. Из вышеперечисленных примеров можно заключить, что в обоих языках данная категория поговорок отражает негативное отношение к деньгам. Так, деньги наделяются безграничной властью, а также представляются темной силой, которая искушает человека, предлагая богатство в обмен на его душу.

Ряд поговорок в русском языке имеет аналоги в немецком, например: Меньше денег – меньше хлопот / Je mehr Geld, desto mehr Sorgen; Когда деньги говорят, то правда молчит / Wer Geld hat, dem geht der Teufel aus dem Wege и т.д. Наличие схожих эквивалентов в рассматриваемых языках свидетельствует о схожести русской и немецкой лингвокультур.

Разнообразие поговорок лексико-семантического поля «деньги» в исследуемых языках свидетельствует о широкой репрезентации данного концепта в русской и немецкой пословичной картине мира. Это позволяет прийти к заключению, что деньги представляют собой важнейший социокультурный феномен, а также культурную универсалию, присутствующую во всех культурах. Концепт «деньги», в свою очередь, занимает одно из ведущих мест в концептосфере как русской, так и немецкой культуры.

Библиография

1. Азарова Е.С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки. М.: Энтраст Трейдинг, 2015. 256 с.
2. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: ментальные действия. М.: Наука, 1993. 176 с.
3. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
4. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Эксмо, 2009. 640 с.
5. Купцова О.Г. Репрезентация концепта «деньги» в немецких фразеологизмах // Проблемы общественных наук в России и за рубежом: история и современность: Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции 24 марта 2022 года. Йошкар-Ола: АНО ВО «Межрегиональный открытый социальный институт», 2022. С. 30-36.
6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2006. 396 с.
7. Подвойский А.Ю. Деньги в пословицах и поговорках английского, немецкого и русского языков // Вестник студенческого научного общества ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2018. Том 2. № 10. С. 145-148.
8. Солдатова М.А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы. Казань: Изд-во Казан. Ун-та, 2003. Том 2. С. 110-112.
9. Фрейдсон О.А. Семантические особенности концепта «деньги» в русских и французских фразеологизмах // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 3(6). С. 349-352.

10. Шалагина В.К. Немецкие пословицы и поговорки. М: Изд-во МГИМО, 1962. 89 с.

11. Beyer H. u. A. Sprichwörter-lexikon. München, 1984. 390 p.

Money concept in Russian and German cultures

Yuliya S. Denisenkova

Senior Lecturer of the English Language Department № 2,
Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
119454, 76 Vernadskogo ave, Moscow, Russian Federation;
e-mail: Miracles-happen@yandex.ru

Abstract

The article explores proverbs and sayings about money in the Russian and German languages and cultures. The author examines the money concept and its language representation as well as defines its role in cultural studies. Being an integral part of modern society, money has penetrated all spheres of our life, which is why it is to be studied not only in terms of economics and sociology but also from a cultural perspective. The author selects 100 proverbs (50 Russian and 50 German ones) to classify them into 6 semantic groups such as "money is the engine of society", "money as a secondary priority", "the corruptive nature of money", "money and thrift", "money as a social tool", "money and morals". Based on the analysis, the author draws conclusions as to the similarities and differences between the Russian and German proverbs and deduces that money proverbs reflect the world-view of Russian and German speakers as well as their life values.

For citation

Denisenkova Yu.S. (2024) Kontsept "den'gi" v russkoi i nemetskoj kul'turakh [Money concept in Russian and German cultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (8A), pp. 183-189.

Keywords

Proverbs, sayings, money, linguacultural studies, concept, folklore, conceptual framework, culture.

References

1. Arutyunova N.D. (1993) *Logicheskij analiz yazyka: mental'nye dejstviya* [Logical language analysis: mental activity]. Moscow: Nauka Publ.
2. Azarova E.S. (2015) *Anglijskie, nemeckie, francuzskie posloviцы i pogovorki* [English, German and French proverbs]. Moscow: Entrast Trejding Publ.
3. Beyer H. u. A. (1984) *Sprichwörter-lexikon*. München, 390 p.
4. Dal' V.I. (2009) *Posloviцы i pogovorki russkogo naroda* [Russian proverbs]. Moscow: Eksmo Publ.
5. Frejdsjon O.A. (2021) Semanticheskie osobennosti koncepta «den'gi» v russkih i francuzskih frazeologizmah [Money concept in Russian and French phraseological units]. In: *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal* [Baltic humanitarian journal], 3(6), pp. 349-352.
6. Kupcova O.G. (2022) Rezentatsiya koncepta «den'gi» v nemeckih frazeologizmah [Money concept in German phraseology]. In: *Problemy obshchestvennyh nauk v Rossii i za rubezhom: istoriya i sovremennost': Sbornik statej po materialam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii 24 marta 2022 goda* [Proc. Conf. "Problems of social

-
- sciences in Russia and abroad: history and modernity"]. Yoshkar-Ola: ANO VO "Mezhregional'nyj otkrytyj social'nyj institut" Publ., pp. 30-36.
7. Maslova V.A. (2006) *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku* [Cognitive linguistics]. Moscow: Flinta: Nauka Publ.
 8. Podvojskij A.YU. (2018) Den'gi v poslovicah i pogovorkah anglijskogo, nemeckogo i ruskogo yazykov [Money in English, German and Russian proverbs]. In: *Vestnik studencheskogo nauchnogo obshchestva GOU VPO "Doneckij nacional'nyj universitet"* [Journal of students' scientific community]. Vol. 2, 10, pp. 145-148.
 9. SHalagina V.K. (1962) *Nemeckie posloviцы i pogovorki* [German proverbs]. Moscow: MGIMO Publ.
 10. Soldatova M.A. (2003) Ponyatie lingvokul'turnogo koncepta v lingvisticheskikh issledovaniyah [Linguacultural concept in linguistics]. In: *II Mezhdunarodnye Boduenovskie chteniya: Kazanskaya lingvisticheskaya shkola: tradicii i sovremennost': Trudy i materialy* [International Boduenovskiy Conference II: Kazan linguistic school]. Kazan': Kazan University Publ., Volume 2, pp. 110-112.
 11. Vorkachev S.G. (2001) Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoy paradigmy v yazykoznanii [Linguacultural personality, concept: anthropological paradigm in linguistics]. In: *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 1, pp. 64-72.